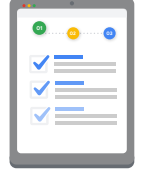


لوکلانز کرنا شروع کرنے سے پہلے



یہ دیکھنے کیلئے چیک کریں کہ دنیا میں آپ کے مواد کو کہاں دیکھا جا رہا ہے، پھر ملک اور وہاں استعمال ہونے والی زبان کے بارے میں مزید جاننے کیلئے [Google Analytics](#) جیو رپورٹ چلائیں۔

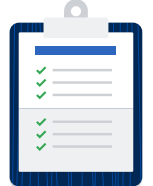
کسی پوری ویب سائٹ کو لوکلانز کرنا حوصلہ شکن ہو سکتا ہے۔ ابھی کیلئے، کیوں نہ صرف اپنے مقبول ترین یا 'سدا بہار' مواد کا ترجمہ کریں؟ ایسا کرنے سے آپ کے مارکیٹ میں آنے کے وقت کی رفتار بڑھ جائے گی اور آپ کو اپنے مواد کی طویل مدتی قدر کو بڑھانے میں مدد ملے گی۔

اپنی نئی مارکیٹ کی رازداری اور ڈیٹا کے تحفظ کے قوانین کا مطالعہ کریں۔ مثال کے طور پر، یورپ میں، آپ کو GDPR پر غور کرنا اور اس بات کو یقینی بنانا ہوگا کہ آپ کی سائٹ علاقائی قانونی تقاضوں کی تعمیل کرتی ہے۔ یہ عمل پیچیدہ ہو سکتا ہے، اسلئے اسے شروع کرنے سے پہلے اپنے قانونی مشیر سے مشاورت کریں۔

لوکلانزیشن کافی پیچیدہ بھی ہو سکتا ہے۔ ایک سادہ اسپریڈ شیٹ چھوٹے پروجیکٹس کیلئے ٹھیک ہوتی ہے، لیکن کسی بھی نسبتاً بڑے پروجیکٹ کیلئے ٹرانسلیشن مینجمنٹ سسٹم کا استعمال کریں۔ اس سے پروسیس کو ہموار کرنے میں بھی مدد حاصل ہوگی اور آپ کو 'ٹرانسلیشن میموری' جیسی اضافی وقت/لاگت بچانے والی خصوصیات بھی حاصل ہوں گی۔

اپنے ویب سائٹ پلیٹ فارم اور ڈیزائن پر غور کریں۔ کیا متعدد زبانوں میں اس کا ترجمہ کیا جا سکتا ہے؟ اسپیس اور لے آؤٹ بھی اہم ہے۔ مثال کے طور پر، جرمن زبان کے الفاظ انگریزی کے مقابلے زیادہ لمبے ہوتے ہیں اور اسی وجہ سے صفحہ جلدی سے بھر جائے گا۔ عربی جیسی دائیں سے بائیں طرف پڑھی جانے والی دیگر زبانیں اور کچھ سائنٹس مخصوص حروف کو ہینٹل کرنے سے قاصر ہوتی ہیں۔ ہم یونیکوڈ (UTF-8) استعمال کرنے کی تجویز دیتے ہیں کیونکہ یہ کسی بھی زبان میں تمام حروف کا تعاون کرتا ہے۔

ترجمے سے متعلق تجاویز



- 01 روزمرہ کے استعمال کیلئے آن لائن مترجمین ٹھیک ہیں، لیکن عین ممکن ہے کہ بچپن سے کوئی زبان بولنے والے کسی شخص کو آپ کا مواد بھونڈا یا اس سے بھی برا یعنی نامناسب لگے۔ بہتر ہے کہ ان سے گریز کیا جائے۔
- 02 کسی مستند مقامی شخص کی خدمات حاصل کرنے سے نہ صرف یہ کہ آپ کے تراجم درست ہوں گے، بلکہ وہ ثقافتی اعتبار سے بھی درست ہوں گے اور لوگ انہیں آسانی سے سمجھ سکیں گے۔ کئی کمیونٹیز تراجم کو کراؤڈ سورس کر کے آپس میں ہی مواد کا ترجمہ کروا لیتی ہیں، جو اپنے موجودہ ناظرین سے اعلیٰ کوالٹی کا مواد حاصل کرنے کا تیز اور مؤثر طریقہ ہو سکتا ہے۔
- 03 "the best of both worlds" یا "call it a day" جیسے روزمرہ کے بول چال والے اور عام جملے انگریزی میں ٹھیک معلوم ہوتے ہیں، لیکن ان کا ترجمہ کرنا آسان نہیں ہوتا ہے۔ لوکلانز کرنے سے پہلے ہمیشہ انہیں پٹا دیں یا تبدیل کر دیں۔
- 04 اپنے مواد کیلئے ایسی فرہنگ استعمال کرنے پر غور کریں جن میں عام ترین جملے مندرج ہوں اور یہ بھی تحریر ہو کہ آیا ان کا ترجمہ کرنا ضروری ہے۔ آپ برائڈ کے الفاظ اور ان کے دکھائی دینے کے طریقے سے متعلق رہنمائی بھی فراہم کر سکتے ہیں۔
- 05 اپنی سائٹ پر ایک یونیورسل لینگویج سلیکٹر (ULS) کا استعمال کریں۔ یہ لوگوں کو آپ کا مواد پڑھتے وقت اپنی زبان کی ترجیحات کو کنفیگر کرنے کا ایک آسان اور لچبلا طریقہ فراہم کرتا ہے۔

جلد ہی آپ کی ویب سائٹ پر مختلف زبانوں اور مقامات کیلئے مواد ڈسپلے ہونے لگے گا، اسلئے بین الاقوامی SEO کے بہترین طرز عمل کی پیروی کرنا نہ بھولیں۔ مثال کے طور پر، یہ یقینی بنانے کیلئے hreflang ٹیگز کا استعمال کریں کہ Google کو اس بات کا علم ہو جائے کہ آپ کی سائٹ کا کون سا ورژن پیش کرنا ہے۔

اپنے لوکلائزیشن کا تجزیہ کرنا



ہمیشہ چیک کریں کہ آپ کی تاریخیں، علامات اور کرنسی ہر ملک کیلئے صحیح فارمیٹ میں ہوں۔ مثال کے طور پر، برطانیہ میں تاریخیں عموماً DD/MM/YY فارمیٹ میں ہوتی ہیں، جبکہ امریکہ میں اسے MM/DD/YY فارمیٹ میں لکھا جاتا ہے۔ اعشاریہ اور ہزاروں کے فاصلین کو بھی علاقائی اصولوں کے مطابق ہی اپنایا جانا چاہیے۔

یہ یقینی بنائیں کہ آپ کی تصاویر ثقافتی اعتبار سے حساس ہیں اور کسی بھی اور لیڈ زبان کا ترجمہ کیا گیا ہے۔ اصولی طور پر، ایسی تصاویر کا انتخاب کریں جن میں کوئی سرایت کردہ متن نہ ہو کیونکہ ایسا کرنے سے آپ کے تراجم زیادہ مشکل ہو جائیں گے اور ان پر اضافی لاگت آئے گی۔

چیک کریں کہ آپ کے فونٹس آپ کی نئی زبان کے ساتھ اچھی طرح کام کرتے ہیں اور ان فونٹس میں مواد کو پڑھنا آسان ہے۔ متعدد زبانوں میں ٹیسٹ کرنے کیلئے Google فونٹس کا استعمال کر کے دیکھیں اور تمام زبانوں کیلئے بہترین کام کرنے والے فونٹ کا انتخاب کریں۔

مختلف رنگوں کی ثقافتی اہمیت کو ہمیشہ یاد رکھیں۔ مثال کے طور پر، شمالی امریکہ اور یورپ میں، نیلے رنگ کے معنی اعتماد اور سکون کے ہو سکتے ہیں، لیکن چین میں اس کا تعلق تہواروں یا جشن منانے والی تقریبات سے ہے۔

یہ یقینی بنانے کیلئے کہ آپ کی سائٹ پر موجود مواد کو اچھی طرح پڑھا جا سکتا ہے، لائیو ہونے سے پہلے، کسی مقامی اسپیکر سے اپنی سائٹ کا تجزیہ کروائیں۔ دنیا بھر میں کنکشن کی رفتار بھی مختلف ہوتی ہے، اسلئے ان سے مواد لوڈ ہونے میں لگنے والا وقت چیک کرنے کو کہیں۔

لائو ہونے کے بعد



اب جبکہ آپ کی سائٹ لوکلائز ہو گئی ہے، تو آن لائن اور سوشل میڈیا کے ذریعے اس بات کو فروغ دے کر اپنے ناظرین کو مطلع کریں کہ آپ کی سائٹ فعال ہے اور چل رہی ہے۔

آپ کو یہ بھی چیک کرنا ہوگا کہ آیا آپ کا لوکلائزیشن آپ کے اصل اہداف حاصل کر رہا ہے۔ اس ضمن میں Google Analytics سے مدد مل سکتی ہے کیونکہ یہ بتاتی ہے کہ آپ کی سائٹ کو کتنے ملاحظہ کاران دیکھ رہے ہیں اور لوگ آپ کی سائٹ پر کتنی دیر تک رہتے ہیں۔ یہ سروس ہر زبان کیلئے باؤنس کی شرحیں بھی دکھاتی ہے۔ نیز، اگر آپ اپنی سائٹ کو منیٹائز کر رہے ہیں تو آپ آمدنی پر نئے ناظرین کے اثر کی پیمائش کر سکتے ہیں۔

لوکلائزیشن کیلئے وقت اور محتاط منصوبہ بندی کی ضرورت ہوتی ہے، لیکن ہماری چیک لسٹ اور سرفہرست تجاویز کی مدد سے آپ اپنے ناظرین کیلئے بڑی آسانی سے ان کا پسندیدہ بہترین مواد تخلیق کر سکیں گے۔